

الذهاب إلى النرويج

Chegar à Noruega

 Aamiina

 Julie Cornelia van Walsum

 Zahraa

 5

 العربية ar / português pt

جئت لأشقيهي إلى النرويج في ديسمبر 2016. كنا نرتدي ملابس صيفية لأننا اعتقدنا أن النرويج ستكون دافئة كالصومال. ولكن، عنده وصلنا إلى المطار، كان الثلج يتساقط. كنا نبردن وكان الطقس جردا. على الرغم من أننا أحضرنا بعض الحذاء، إلا أنه كنا تحتوي على ملابس صيفية فقط.

...

Os meus dois irmãos e eu chegámos à Noruega em dezembro de 2016. Estávamos a usar roupas de verão porque pensávamos que estaria tão quente na Noruega como na Somália. Contudo, quando chegámos ao aeroporto, estava a nevar. Tínhamos frio e o tempo estava gelado. Apesar de termos trazido algumas malas, só tínhamos roupas de verão lá dentro.

على الرغم من أن الجو كان جليداً، إلا أنني كنت سعيدة جداً عنده أتيدي إلى النرويج.
التقيت أخيراً أمي مرة أخرى، والتي لم أرها منذ ست سنوات. قبلت أمي واثنين
من أصدقائها. عنده رأيده بكيدي فرحاً. بدفرد إلى بلدة صغيرة حيث تعيش أمي.

...

Apesar de estar frio, eu fiquei muito feliz quando cheguei à Noruega. Finalmente iria reencontrar a minha mamã, que não via há seis anos. A minha mamã e dois dos seus amigos foram ter connosco. Quando a vimos, chorámos de alegria. Fomos de carro até à pequena cidade onde a minha mamã vive.

كنت الأيّم الأولى في بلدة أمي غريبة للغاية. كن الجوهرًا ومثلًا ولم يكن هناك الكثير من يمكن رؤيته. كنت الشوارع خلية تهم. بدا أن الأشخاص القائل الذين قبلتهم جردون وغير ودودين، على عكس الصوهرل، حيث كن هناك أشخاص في كل مكان. بدا كل شيء غير مألوف. أعطت أمي وصديقتها بعض الهدايا ثم اصطحبتا لشراء ملابس شتوية.

...

Os primeiros dias na cidade da mamã foram muito estranhos. Estava frio e a nevar e não havia muito para ver. As ruas estavam completamente vazias. As poucas pessoas que conheci pareciam frias e pouco amigáveis. Na Somália havia pessoas em todo o lado, por isso tudo aqui parecia estranho. A minha mamã e os seus amigos deram-nos alguns presentes e depois ela levou-nos a comprar roupas de inverno.

بعد عطلة العيد، انضمت إلى دورة تعليم اللغة النرويجية في مركز تعليم للكبار. درست هناك لمدة همين قبل أن أبدأ في مدرسة هدية. لأ الآن في سنتي الأخيرة، وقد كونت العديد من الأصدقاء الجدد. اشعر بالراحة جدا واستمتع بمقابلة أشخاص آخرين.

...

Depois das férias de Natal, participei num curso de norueguês no centro de educação para adultos. Estudei lá durante dois anos antes de começar numa escola normal. Agora estou no meu último ano e fiz muitos amigos novos. Sou muito sociável e gosto de conhecer outras pessoas.

بعد المدرسة، أذهب إلى مركز يديره متطوعون، حيث أحصل على المساعدة في واجباتي المدرسية. انضمت أيضًا إلى دورة خياطة في المركز.

...

Depois das aulas vou a um centro dirigido por voluntários onde me ajudam com os meus trabalhos de casa. Também participei num curso de costura no centro.

في الصومل، لم أذهب إلى المدرسة، ولم أقم بجئية دورات إستثناء مدرسة القرآن. لم أكن أعرف القراءة أو الكتابة. لقد تعلمت الآن كيف أكتب باللغتين الصوميلية والنرويجية، والعديد من الأمور الأخرى. شعرت بجئني بآ قيمة بدون العلم. أه الآن هأ أشعر بالمعرفة والسعادة.

...

Na Somália, nunca fui à escola nem fiz nenhum curso, exceto a Escola do Alcorão. Não sabia ler nem escrever. Agora aprendi a escrever tanto em somali, como em norueguês, e muitas outras disciplinas. Sem estudos, sentia que não era ninguém. Agora sinto-me uma pessoa com conhecimento e feliz.

في الهم القدم بدأ الدراسة الثانوية في قسم الصحة وتنمية الشّباب. في المستقبل أريد أن أصبح داملة شاب. عنده أنهي تعليمي، فإن حلمي هو الحصول على وظيفة دائمة. أريد أيضًا أن أتعلم القيادة وأن أحصل على رخصة للقيادة.

...

No próximo ano, vou começar o ensino secundário na área de saúde e desenvolvimento de jovens. No futuro, quero tornar-me uma profissional que trabalha com jovens. Quando terminar a minha formação, o meu sonho é conseguir um emprego permanente. Também quero aprender a conduzir e tirar a carta de condução.

لو كنت قد بقيت في الصوهدل، أعتقد أنني كنت سأصبح أهَّ الآن. ربّه كن لديّ لِفعل
العديد من الأطلّ. لو كنت في الصوهدل، له أتاحت لي نفس الفرص التي أتاحت لي
الآن. أشعر أنني محظوظة لأنني أعيش في النرويج.

...

Se eu tivesse ficado na Somália, penso que já teria sido
mãe. Talvez já tivesse tido muitos filhos. Se eu tivesse
ficado na Somália, não teria tido as mesmas oportunidades
que tenho tido agora. Sinto-me sortuda por viver na
Noruega.



LIDA Stories

lidastories.net

الذهاب إلى النرويج

Chegar à Noruega

 Aamiina

 Julie Cornelia van Walsum

 Zahraa (ar), Susana Coimbra (pt)

